

1

Filópolis

Apología de Sócrates 24 b: περι μὲν οὖν ὧν οἱ πρῶτοί μου κατήγοροι κατηγοροῦν αὕτη ἔστω ἰκανὴ ἀπολογία πρὸς ὑμᾶς: πρὸς δὲ Μέλιτον τὸν ἀγαθὸν καὶ **φιλόπολιν**, ὡς φησι, καὶ τοὺς ὑστέρους μετὰ ταῦτα πειράσομαι ἀπολογήσασθαι.

[Acerca de las acusaciones que me hicieron los primeros acusadores, sea esta suficiente defensa ante vosotros. Contra Meleto, el honrado y **el amante de la ciudad**, según él dice, y contra los acusadores recientes, voy a intentar defenderme a continuación.

Apología de Sócrates, ed. J. Calonge, Gredos, Madrid, 1981.]

República 470 d: σκόπει δὴ, εἶπον, ὅτι ἐν τῇ νῦν ὁμολογουμένη στάσει, ὅπου ἄν τι τοιοῦτον γένηται καὶ διαστῆ πόλις, ἐὰν ἑκάτεροι ἑκατέρων τέμνωσιν ἀγροὺς καὶ οἰκίας ἐμπιπρῶσιν, ὡς ἀλιτριώδης τε δοκεῖ ἢ στάσις εἶναι καὶ οὐδέτεροι αὐτῶν **φιλοπόλιδες**.

[A *Glaucón*. —Observa ahora cuando ocurre algo de esta índole que hemos convenido en llamar disputa intestina, en la que la ciudad se divide en facciones y cada una de ellas devasta los campos de la otra e incendia sus casas, cómo la disputa intestina parece abominable y ninguna de las facciones **patrióticas**.]

República 502 e-503 b: καὶ τὰ μὲν δὴ τῶν γυναικῶν τε καὶ παίδων πεπέρανται, τὸ δὲ τῶν ἀρχόντων ὡσπερ ἐξ ἀρχῆς μετελθεῖν δεῖ. ἐλέγομεν [503 α] δ', εἰ μνημονεύεις, δεῖν αὐτοὺς **φιλοπόλιδάς** τε φαίνεσθαι, βασανιζομένους ἐν ἡδοναῖς τε καὶ λύπαις, καὶ τὸ δόγμα τοῦτο μήτ' ἐν πόνοις μήτ' ἐν φόβοις μήτ' ἐν ἄλλῃ μηδεμιᾷ μεταβολῇ φαίνεσθαι ἐκβάλλοντας, ἢ τὸν ἀδυνατοῦντα ἀποκριτέον, τὸν δὲ πανταχοῦ ἀκήρατον ἐκβαίνοντα ὡσπερ χρυσὸν ἐν πυρὶ βασανιζόμενον, στατέον ἄρχοντα καὶ γέρα δοτέον καὶ ζῶντι καὶ τελευτήσαντι καὶ ἄθλα. τοιαῦτ' ἅπαντα ἦν τὰ λεγόμενα παρεξιόντος καὶ παρακαλυπτομένου τοῦ [503 β] λόγου, πεφοβημένου κινεῖν τὸ νῦν παρόν.

ἀληθέστατα, ἔφη, λέγεις: μέμνημαι γάρ.

ὄκνος γάρ, ἔφη, ὦ φίλε, ἐγώ, εἰπεῖν τὰ νῦν ἀποτετολμημένα: νῦν δὲ τοῦτο μὲν τετολμήσθω εἰπεῖν, ὅτι τοὺς ἀκριβεστάτους φύλακας φιλοσόφους δεῖ καθιστάναι.

[A *Adimanto*. —Es cierto que, en lo concerniente a las mujeres y a los niños hemos concluido, pero en cuanto a los gobernantes es preciso retomar la cosa prácticamente desde el principio. Decíamos, si recuerdas, que debían mostrar su **amor a la ciudad**, poniéndose a prueba tanto en los placeres como en los dolores, sin rechazar esta convicción en medio de fatigas, temores ni cualquier otra circunstancia. Antes bien, aquel que se muestre incapaz de ello debe ser excluido, mientras que quien emerja puro en todo sentido, como oro probado con el fuego, será erigido gobernante y colmado de dones y premios tanto durante la vida como tras la muerte. Aproximadamente esto es lo que se había dicho en momentos en que el argumento se desvió y se cubrió de un velo, en el temor de vérnoslas con lo que ahora se presenta.

Gran verdad, ahora lo recuerdo.

En efecto, amigo mío, yo titubeaba en aventurarme a hacer las audaces declaraciones que acabo de hacer, pero ahora hemos de ser más audaces y decir que es necesario que los guardianes perfectos sean filósofos.

República, ed. C. Eggers Lan, Gredos, Madrid, 1986.]

Leyes 694 c: μαντεύομαι δὴ νῦν περὶ γε Κύρου, τὰ μὲν ἄλλ' αὐτὸν στρατηγὸν τε ἀγαθὸν εἶναι καὶ **φιλόπολιν**, παιδείας δὲ ὀρθῆς οὐχ ἤφθαι τὸ παράπαν, οἰκονομία τε οὐδὲν τὸν νοῦν προσεσηκέναι.

[Adivino ahora acerca de Ciro que si bien era un buen general y **amante de su ciudad**, en absoluto se ocupaba de la buena educación ni prestaba ninguna atención a la organización de su casa.

Leyes, ed. F. Lisi, Gredos, Madrid, 1999.]

2

Diálogos platónicos y amor a la ciudad

Atenas, ciudad abierta (403 a. C.): de la amnistía a la anámnesis. Las fuentes de la literatura socrática. Los diálogos de Platón como apología de Sócrates. El problema de Sócrates: “War Sokrates überhaupt ein Grieche?” (Nietzsche).

La necesidad logográfica de la *Apología de Sócrates*: 1) lo que se dice de Sócrates (las acusaciones antiguas y actuales, “corruptor de la juventud”, “impío”, “ateo”), 2) lo que Sócrates dice de sí mismo (“extranjero”, “sabio”, “idiota”, “maestro de nadie”, “ironizo”, “profeta”) y 3) lo que Sócrates dice de aquellos a los que se dirige (“atenienses”, “acusadores”, “descarado e intemperante”, “jueces”, “amigos”). El “ruido” que arman los atenienses. Perfección humana y política. La sabiduría propia del hombre. “Lo más importante para el que investiga según el dios” (ζητοῦντι κατὰ τὸν θεόν, 22 a). Potidea, Anfípolis, Delion (28 d): la centralidad no histórica de Anfípolis (Sócrates, Tucídides, Platón: la historia y la filosofía). Obedecer al dios más que a los atenienses (29 d). Vida filosófica y examinada. “Algo divino y demoníaco” (θεῖόν τι καὶ δαιμόνιον, 31 c-d). El mito: Hades e inmortalidad. Muerte, esperanza, transformación, cambio de morada. Últimas palabras: ὁπότεροι δὲ ἡμῶν ἔρχονται ἐπὶ ἄμεινον πρᾶγμα, ἄδηλον παντὶ πλὴν ἢ τῷ θεῷ.

“Socrates a une manière d’obéir qui est une manière de résister” (Maurice Merleau-Ponty): revelación y desobediencia civil.

Socrates is distinguished from all philosophers who preceded him by the fact that he sees the core of the whole, or of the nature, in noetic heterogeneity. The whole is not one, nor homogeneous, but heterogeneous. Yet the heterogeneity is not sensible heterogeneity, like the heterogeneity of the four elements, for example, but noetic heterogeneity, essential heterogeneity. It is for this reason that Socrates founded political science. Only if there is essential heterogeneity can there be an essential difference between political things and things which are not political. The discovery of noetic heterogeneity permits one to let things be what they are and takes away the compulsion to reduce essential differences to something common. The discovery of noetic

heterogeneity means the vindication of what one could call common sense. Socrates called it a return from madness to sanity or sobriety, or, to use the Greek term, *sophrosynē*, which I would translate as moderation. Socrates discovered the paradoxical fact that, in a way, the most important truth is the most obvious truth, or the truth of the surface. Furthermore, the fact that there is a variety of being, in the sense of kinds or classes, means that there cannot be a single total experience of being, whether that experience is understood mystically or romantically, the specifically romantic assertion being that feeling, or sentiment, or a certain kind of sentiment, is this total experience. There is indeed mental vision, or perception, of this or that kind or pattern, but the many mental patterns, many mental perceptions, must be connected by *logismos*, by reasoning, by putting two and two together.

LEO STRAUSS

‘The Problem of Socrates’ (1958), *The Rebirth of Classical Political Rationalism*, ed. T. L. Pangle, Chicago UP, 1989, pp. 142-143

He [Platón] afterwards investigated the manner and the method by means of which the citizens of cities and nations ought to be instructed in this science and their character formed by those ways of life, whether the method ought to be the method used by Socrates or the one that was the method of Thrasymachus. Here he delineated once again Socrates’ method for realizing his aim of making his own people understand through scientific investigation the ignorance they were in. He explained Thrasymachus’ method and made it know that Thrasymachus was more able than Socrates to form the character of the youth and instruct the multitude; Socrates possessed only the ability to conduct a scientific investigation of justice and the virtues, and a power of love, but did not possess the ability to form the character of the youth and the multitude; and the philosopher, the prince, and the legislator ought to be able to use both methods: the Socratic method with the elect, and the Thrasymachus’ method with the youth and the multitude.

Alfarabi’s Philosophy of Plato and Aristotle

ed. Muhsin Mahdi, The Free Press of Glencoe, Nueva York, 1962, pp. 66-67

Sokrates gehörte, seiner Herkunft nach, zum niedersten Volk: Sokrates war Pöbel. Man weiss, man sieht es selbst noch, wie hässlich er war. Aber Hässlichkeit, an sich ein Einwand, ist unter Griechen beinahe eine Widerlegung. **War Sokrates überhaupt ein Grieche?** Die Hässlichkeit ist häufig genug der Ausdruck einer gekreuzten, durch Kreuzung *gehemmten* Entwicklung. Im andren Falle erscheint sie als *niedergehende* Entwicklung. Die Anthropologen unter den Criminalisten sagen uns, dass der typische Verbrecher hässlich ist: monstrum in fronte, monstrum in animo. Aber der Verbrecher ist ein *décadent*. War Sokrates ein typischer Verbrecher?— Zum Mindesten widerspräche dem jenes berühmte Physiognomen-Urtheil nicht, das den Freunden des Sokrates so anstössig klang. Ein Ausländer, der sich auf Gesichter verstand, sagte, als er durch Athen kam, dem Sokrates in’s Gesicht, er *sei* ein monstrum,—er berge alle schlimmen Laster und Begierden in sich. Und Sokrates antwortete bloss: “Sie kennen mich, mein Herr!” —

[Sócrates pertenecía, por su ascendencia, a lo más bajo del pueblo: Sócrates era plebe. Se sabe, incluso se ve todavía, qué feo era. Mas la fealdad, en sí una objeción, es entre los griegos casi una refutación. ¿Era Sócrates realmente un griego? Con bastante frecuencia la fealdad es expresión de una evolución cruzada, *estorbada* por el cruce.

En otros casos aparece como una evolución *descendente*. Los antropólogos entre los criminalistas nos dicen que el criminal típico es feo: *monstrum in fronte, monstrum in animo*. Pero el criminal es un *décadent*. ¿Era Sócrates un criminal típico? — Al menos no estaría en contradicción con esto aquel famoso juicio de un fisionomista, que tan chocante pareció a los amigos de Sócrates. Un extranjero que entendía de rostros, pasando por Atenas, le dijo a Sócrates a la cara que *era* un *monstrum*, — que escondía en su interior todos los vicios y apetitos malos. Y Sócrates se limitó a responder: “¡Usted me conoce, señor mío!”]

FRIEDRICH NIETZSCHE

‘El problema de Sócrates’, § 3, *Crepúsculo de los ídolos*, ed. de A. Sánchez Pascual, Alianza, Madrid, 1993, p. 39

ἔχει γὰρ οὕτωςί. νῦν ἐγὼ πρῶτον ἐπὶ δικαστήριον ἀναβέβηκα, ἔτη γεγωνῶς ἑβδομήκοντα: ἀτεχνῶς οὖν ξένως ἔχω τῆς ἐνθάδε λέξεως, ὥσπερ οὖν ἄν, εἰ τῷ ὄντι ξένος ἐτύγχανον ὢν, συνεγιγνώσκετε δήπου ἄν μοι εἰ ἐν ἐκείνῃ τῇ φωνῇ τε καὶ τῷ τρόπῳ [18α] ἔλεγον ἐν οἷσπερ ἐτεθράμμην, καὶ δὴ καὶ νῦν τοῦτο ὑμῶν δέομαι δίκαιον, ὡς γέ μοι δοκῶ, τὸν μὲν τρόπον τῆς λέξεως ἔἄν— ἴσως μὲν γὰρ χείρων, ἴσως δὲ βελτίων ἂν εἴη—αὐτὸ δὲ τοῦτο σκοπεῖν καὶ τούτῳ τὸν νοῦν προσέχειν, εἰ δίκαια λέγω ἢ μή: δικαστοῦ μὲν γὰρ αὕτη ἀρετὴ, ῥήτορος δὲ τάληθῆ λέγειν.

[En efecto, la situación es esta. Ahora, por primera vez, comparezco ante un tribunal a mis setenta años. Simplemente soy ajeno al modo de expresarse aquí. Del mismo modo que si, en realidad, fuera extranjero me consentiríais, por supuesto, que hablara con el acento y manera en los que me hubieran educado, también ahora os pido como algo justo, según me parece a mí, que me permitáis mi manera de expresarme —quizá podría ser peor, quizá mejor— y consideréis y pongáis atención solo a si digo cosas justas o no. Ese es el deber del juez, el del orador decir la verdad.]

PLATÓN

Apología de Sócrates, ed. J. Calonge, *Diálogos*, vol. I, Gredos, Madrid, 2006⁸, 17 d-18 a

ἀλλ’ ἀνάγκη ἀτεχνῶς ὥσπερ σκιαμαχεῖν ἀπολογούμενόν τε καὶ ἐλέγχειν μηδενὸς ἀποκρινομένου.

[... sino que es necesario que yo me defienda sin medios, como si combatiera sombras, y que argumente sin que nadie me responda.]

Apol. 18 d

ἐγὼ γάρ, ὧ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, δι’ οὐδὲν ἀλλ’ ἢ διὰ σοφίαν τινὰ τοῦτο τὸ ὄνομα ἔσχηκα. ποίαν δὴ σοφίαν ταύτην; ἥπερ ἐστὶν ἴσως ἀνθρωπίνη σοφία: τῷ ὄντι γὰρ κινδυνεύω ταύτην εἶναι σοφός.

[En efecto, atenienses, yo no he adquirido este renombre por otra razón que por cierta sabiduría. ¿Qué sabiduría es esa? La que, tal vez, es sabiduría propia del hombre, pues en realidad es probable que yo sea sabio al respecto.]

Apol. 20 d

‘τί ποτε λέγει ὁ θεός, καὶ τί ποτε αἰνίττεται; ἐγὼ γὰρ δὴ οὔτε μέγα οὔτε σμικρὸν σύνοιδα ἐμαυτῷ σοφὸς ὢν: τί οὖν ποτε λέγει φάσκων ἐμὲ σοφώτατον εἶναι; οὐ γὰρ δήπου ψεύδεται γε: οὐ γὰρ θέμις αὐτῷ.’ καὶ πολὺν μὲν χρόνον ἠπόρουν τί ποτε λέγει: ἔπειτα μόγις πάνυ ἐπὶ ζήτησιν αὐτοῦ τοιαύτην τινὰ ἐτραπόμην.

[¿Qué dice realmente el dios y qué indica en enigma? Yo tengo conciencia de que no soy sabio, ni poco ni mucho. ¿Qué es lo que realmente dice al afirmar que yo soy muy sabio? Sin duda, no miente; no le es lícito. Durante mucho tiempo estuve confuso sobre lo que en verdad quería decir. Más tarde, a regañadientes me incliné a una investigación del oráculo del modo siguiente.]

Apol. 21 b

τοῦ δὲ θεοῦ τάττοντος, ὡς ἐγὼ ὤθηθην τε καὶ ὑπέλαβον, φιλοσοφοῦντά με δεῖν ζῆν καὶ ἐξετάζοντα ἑμαυτὸν καὶ τοὺς ἄλλους

[Y, en cambio, ahora, al ordenarme el dios, según he creído y aceptado, que debo vivir filosofando y examinándome a mí mismo y a los demás...]

Apol. 28 e

ἴσως ἂν οὖν δόξειεν ἄτοπον εἶναι, ὅτι δὴ ἐγὼ ἰδίᾳ μὲν ταῦτα συμβουλευώ περιῶν καὶ πολυπραγμονῶ, δημοσίᾳ δὲ οὐ τολμῶ ἀναβαίνων εἰς τὸ πλῆθος τὸ ὑμέτερον συμβουλεύειν τῇ πόλει. τούτου δὲ αἰτίον ἐστὶν ὃ ὑμεῖς ἐμοῦ πολλάκις ἀκηκόατε πολλαχοῦ λέγοντος, ὅτι μοι θεῖόν τι καὶ [31δ] δαιμόνιον γίνεται φωνή, ὃ δὴ καὶ ἐν τῇ γραφῇ ἐπικωμωδῶν Μέλητος ἐγράψατο. ἐμοὶ δὲ τοῦτ' ἐστὶν ἐκ παιδὸς ἀρξάμενον, φωνή τις γιγνομένη, ἥ ὅταν γένηται, αἰεὶ ἀποτρέπει με τοῦτο ὃ ἂν μέλλω πράττειν, προτρέπει δὲ οὐποτε. τοῦτ' ἐστὶν ὃ μοι ἐναντιοῦται τὰ πολιτικὰ πράττειν, καὶ παγκάλως γέ μοι δοκεῖ ἐναντιοῦσθαι: εὖ γὰρ ἴστε, ὧ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, εἰ ἐγὼ πάλαι ἐπεχείρησα πράττειν τὰ πολιτικὰ πράγματα, πάλαι ἂν ἀπολώλη καὶ οὐτ' ἂν ὑμᾶς ὠφελήκη [31ε] οὐδὲν οὐτ' ἂν ἑμαυτόν. καὶ μοι μὴ ἄχθεσθε λέγοντι τάληθῆ: οὐ γὰρ ἐστὶν ὅστις ἀνθρώπων σωθήσεται οὔτε ὑμῖν οὔτε ἄλλω πλήθει οὐδενὶ γνησίως ἐναντιούμενος καὶ διακωλύων πολλὰ ἄδικα καὶ παράνομα ἐν τῇ πόλει γίνεσθαι, ἀλλ' [32α] ἀναγκαῖόν ἐστι τὸν τῷ ὄντι μαχοῦμενον ὑπὲρ τοῦ δικαίου, καὶ εἰ μέλλει ὀλίγον χρόνον σωθήσεσθαι, ἰδιωτεύειν ἀλλὰ μὴ δημοσιεύειν.

[Quizá pueda parecer extraño que yo, privadamente, yendo de una a otra parte, dé estos consejos y me meta en muchas cosas, y no me atreva en público a subir a la tribuna del pueblo y dar consejos a la ciudad. La causa de esto es lo que vosotros me habéis oído decir muchas veces, en muchos lugares, a saber, que hay junto a mí algo divino y demoníaco; esto también lo incluye en la acusación Meleto burlándose. Está conmigo desde niño, toma forma de voz y, cuando se manifiesta, siempre me disuade de lo que voy a hacer, jamás me incita. Es esto lo que se opone a que yo ejerza la política, y me parece que se opone muy acertadamente. En efecto, sabed bien, atenienses, que si yo hubiera intentado antes realizar actos políticos, habría muerto hace tiempo y no os habría sido útil a vosotros ni a mí mismo. Y no os irritéis conmigo porque digo la verdad. En efecto, no hay hombre que pueda conservar la vida si se opone noblemente a vosotros o a cualquier otro pueblo y si trata de impedir que sucedan en la ciudad muchas cosas injustas e ilegales; por el contrario, es necesario que el que, en realidad, lucha por la justicia, si pretende vivir un poco de tiempo, actúe privadamente y no públicamente.]

Apol. 31 c-32 a

ἴσως οὖν ἂν τις εἴποι: 'σιγῶν δὲ καὶ ἡσυχίαν ἄγων, ὧ Σώκρατες, οὐχ οἷός τ' ἔση ἡμῖν ἐξελεθὼν ζῆν;' τοῦτι δὴ ἐστὶ πάντων χαλεπώτατον πεῖσαι τινὰς ὑμῶν. ἐάντε γὰρ λέγω ὅτι τῷ θεῷ ἀπειθεῖν τοῦτ' ἐστὶν καὶ διὰ τοῦτ' ἀδύνατον [38α] ἡσυχίαν ἄγειν, οὐ πείσεσθέ μοι ὡς εἰρωνευομένων: ἐάντ' αὖ λέγω ὅτι καὶ τυγχάνει μέγιστον ἀγαθὸν ὄν ἀνθρώπῳ τοῦτο, ἐκάστης ἡμέρας περὶ ἀρετῆς τοῦς

λόγους ποιῆσθαι καὶ τῶν ἄλλων περὶ ὧν ὑμεῖς ἐμοῦ ἀκούετε διαλεγομένου καὶ ἐμαυτὸν καὶ ἄλλους ἐξετάζοντος, ὁ δὲ ἀνεξέταστος βίος οὐ βιωτὸς ἀνθρώπῳ, ταῦτα δ' ἔτι ἤττον πείσεσθέ μοι λέγοντι. τὰ δὲ ἔχει μὲν οὕτως, ὡς ἐγὼ φημι, ὧ ἄνδρες, πείθειν δὲ οὐ ῥῶδιον.

[Quizá diga alguno: “¿Pero no serás capaz de vivir alejado de nosotros en silencio y llevando una vida tranquila?” Persuadir de esto a alguno de vosotros es lo más difícil. En efecto, si digo que eso es desobedecer al dios y que, por ello, es imposible llevar una vida tranquila, no me creeréis pensando que hablo irónicamente. Si, por otra parte, digo que el mayor bien para un hombre es precisamente ese, tener conversaciones cada día acerca de la virtud y de los otros temas de los que vosotros me habéis oído dialogar cuando me examinaba a mí mismo y a otros, y si digo que una vida sin examen no tiene objeto vivirla para el hombre, me creeréis aún menos. Sin embargo, la verdad es así, como yo digo, atenienses, pero no es fácil convencerlos.]

Apol. 37 e-38 a

ἐννοήσωμεν δὲ καὶ τῆδε ὡς πολλῆ ἐλπίς ἐστὶν ἀγαθὸν αὐτὸ εἶναι. δυοῖν γὰρ θάτερόν ἐστιν τὸ τεθνάναι: ἢ γὰρ οἷον μηδὲν εἶναι μηδὲ αἴσθησιν μηδεμίαν μηδενὸς ἔχειν τὸν τεθνεῶτα, ἢ κατὰ τὰ λεγόμενα μεταβολή τις τυγχάνει οὔσα καὶ μετοίκησις τῆ ψυχῆ τοῦ τόπου τοῦ ἐνθένδε εἰς ἄλλον τόπον.

[Reflexionemos también que hay gran esperanza de que esto sea un bien. La muerte es una de estas dos cosas: o bien el que está muerto no es nada ni tiene sensación de nada, o bien, según se dice, la muerte es precisamente una transformación, un cambio de morada para el alma de este lugar de aquí a otro lugar.]

Apol. 40 c